УДК 811.111

ОБ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ ТЕРМИНОГЕНЕЗА В СТОМАТОЛОГИИ

Ефимова Т.В., Чернова О.В.

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко», Воронеж, e-mail: efimova-t-v@mail.ru

В статье речь идет о проблемах образования терминов (терминогенезе) в современной стоматологической терминосистеме, в частности, об активном внедрении англицизмов и других иноязычных заимствований в медицинский дискурс. Целью работы является исследование причины этого явления в процессе номинации новых понятий и формирования новых значений, а также рассмотрение прагматического аспекта номинации стоматологических терминов в профессиональном дискурсе. Акцентируется внимание на особой важности описания новых терминов, их лексикографической обработке с целью оптимизации процесса обмена специальной информацией как в пределах однородной языковой среды, так и в межъязыковой профессиональной коммуникации. С помощью метода этимологического анализа и медицинских комментариев восстанавливается смысловая информация иноязычных неологизмов (англицизмов) в стоматологической терминосистеме. Предпринятый анализ терминогенеза позволяет установить, что в стоматологической терминосистеме преобладают заимствования, относящиеся к ортопедии, имплантологии, эстетической стоматологии. В заключении авторы делают вывод о том, что англицизмы и другие иноязычные заимствования являются важной составляющей медицинского дискурса, и их знание необходимо для формирования у обучающихся медвузов профессиональной компетентности, включая терминологическую грамотность.

Ключевые слова: медицинский дискурс, терминогенез, стоматологическая терминосистема, иноязычные заимствования, этимология, медицинские комментарии, терминологическая и общекультурные компетенции

CURRENT TERMINOGENESIS ISSUES IN STOMATOLOGY

Efimova T.V., Chernova O.V.

Voronezh N. N. Burdenko State Medical University, Voronezh, e-mail: efimova-t-v@mail.ru

The paper deals with terms production (terminogenesis) in the current stomatological term system, particularly with an active Anglicisms and other loan words introduction into the medical discourse. The objective of the paper is investigation of the cause of such a phenomenon in the process of new concepts nomination and new meanings development, as well as consideration of pragmatic aspect of stomatological terms nomination in the professional discourse. Special attention is paid to the significance of the new terms description, their lexicographic interpretation in order to optimize the process of special information exchange in the single language environment as well as in the interlanguage professional communication. Semantic information of foreign neologisms (Anglicisms) in the stomatological term system is restored by means of etymological analysis and medical commentaries. Carried out analysis of terminogenesis allows us to determine the prevalence of orthopaedics, implantology and aesthetic stomatology loan words in the stomatological term system. The authors come to the conclusion that Anglicisms and other loan words present an important part of medical discourse, and medical students must know them to obtain their professional competence involving terminological correctness.

Keywords: medical discourse, terminogenesis, stomatological term system, loan words, etymology, medical commentaries, terminological and cultural competences

За последние десятилетия в сфере медицины происходит перманентный процесс обновления, который обусловливает повышение требований к качеству современных медицинских услуг. Появляются совершенно новые для отечественной медицины профессии, а традиционные приобретают новое содержание, благодаря использованию нового высокотехнологичного оборудования и внедрению инновационных методов диагностики и лечения. Всё это напрямую связано с терминогенезисом – процессом номинации новых понятий и формирования новых значений, то есть возникновению новых терминов, трансформации прежних терминов и даже целых терминосистем. Стоматологическая терминология оказалась в большой степени подвержена этому процессу, что и обусловило актуальность данного исследования.

Целью работы является исследование причины этого явления в процессе номинации новых понятий и формирования новых значений, а также рассмотрение прагматического аспекта номинации стоматологических терминов в профессиональном дискурсе, акцентируя особую важность описания новых терминов с целью оптимизации процесса обмена профессионально значимой информацией как в рамках однородной языковой среды, так и в масштабах межъязыковой профессиональной коммуникации.

С помощью метода этимологического анализа и посредством медицинскиих комментариев к иноязычным заимствованиям была восстановлена их смысловая информация, а также сделана попытка их классификации.

Материалом исследования послужил репертуар лексических единиц современных

лексикографических источников: словарей медицинских терминов, включая электронные [1, 4], а также статьи по стоматологии, медицинской терминологии на современном этапе и реклама [2, 3]. В своём исследовании мы сосредоточились прежде всего на англицизмах в стоматологической терминосистеме, исключив терминосистемы других отраслей медицины.

Как известно, наиболее продуктивными моделями терминогенеза в медицине, являются

1) морфологическая модель (префиксация, суффиксация, основосложение, сокращения);

2) калькирование греко-латинских терминов и терминоэлементов;

3) аббревиация, соединение морфем и их частей (blending в англоязычной терминологии);

4) заимствование;

5) сочетание указанных терминообразовательных моделей.

На протяжении многовекового исторического периода латинский язык был генератором терминогенеза в медицине. Однако с начала XX века одним из самых продуктивных способов образования терминологических неологизмов стало заимствование, представленное в большей степени внедрением американизмов и англицизмов в русский язык в целом и, в частности, в современный медицинский дискурс наиболее интенсивно развивающихся наук, таких как иммунология, молекулярная бактериология, генетика, стоматология и др.

Нами было проанализировано более 100 английских неологизмов в стоматологической терминосистеме с точки зрения их этимологии и через медицинские комментарии к ним. Вот некоторые из них.

Компомер (*англ. composites* композиты и *glass ionomers* стеклоиономеры) – особый пломбировочный материал, соединяющий в себе свойства указанных компонентов.

Элайнер (*англ. aligner* устройство для выравнивания) – съёмный ортодонтический аппарат (каппа), представляющий собой специальные накладки на зубы из прочных полимерных пластин (поликарбоната). Используется для коррекции формы зубных рядов и положения зубов у людей при помощи постоянного давления на зуб, что вызывает рассасывание костной ткани альвеолы в направлении движения данного зуба и образование костной ткани в противоположном направлении.

Брекет *(англ. bracket* скобка*)* – замки для исправления прикуса, которые укрепляются на зубах и соединяются дугой. Специальная проволочка из металла оказывает равномерное давление на зубы и возвращает их в правильное положение. Брекеты бывают вестибулярные (крепятся к внешней стороне зубов) и лингвальные (крепятся к внутренней стороне). Изготовляются из разных материалов – пластика, металла, сапфира, золота – и отличаются по функциональным и эстетическим свойствам.

Ретейнер (*англ. retainer* ограничивающее кольцо, уплотнение, фиксатор) – ортодонтическая конструкция для завершения ортодонтического лечения после снятия брекет-системы, когда зубы стремятся вернуться в первоначальное положение.

Венир (*англ. veneer* фанера) – тончайшие керамические пластины-накладки на передней поверхности зубов, улучшающие их форму и цвет. К достоинствам вениров следует отнести минимальную травму для зуба.

Скайс (*англ. skies*) – миниатюрные декор для зубов, выполняемый чаще всего из драгметаллов или драгоценных камней (около 2,5 мм в диаметре), который приклеивается на специальный материал без повреждения эмали.

Инлей (*англ. inlay* инкрустация, вкладка, вставка**) –** вид вкладки, применяемой для устранения дефекта коронки зуба.

Бличинг (*англ. bleaching* выбеливание, осветление) – щадящий метод по осветлению зубов при помощи отбеливающего средства, которое заносится в мягкую пластмассовую зубную шину.

Бондинг (*англ. bonding* привязанность, склейка, соединение) – устранение незначительных дефектов зубов методом реставрации, то есть нанесения и закрепления пломбировочного материала, отверждаемого светом.

Льютинг (*англ. luting* замазывание; шпатлевка) – фиксация реставрации зуба, осуществляемая при помощи как цемента, так и бондингового или композитного фиксирующего агента.

Синус-лифтинг (*англ. sinus lift; sinus* полость, носовая пазуха + lift подъём) – искусственное увеличение массива костной ткани верхней челюсти в области отсутствующих боковых зубов при недостаточном ее количестве, препятствующем проведению имплантации.

Платформа-свитчинг (*англ***.** *platform switching*) – переключаемая платформа в гребневой части имплантата шириной 0.4 мм, расположенная под углом 45° по отношению к плечу имплантата.

Абатмент *(англ. abutment* опора) – связующее звено между имплантатом и зубным протезом. Он предназначен для обеспечения надежной опоры зубного протеза.

Существуют разные типы абатментов, наиболее востребованы четыре: формирователь десны, стандартный абатмент, угловой абатмент и шариковый абатмент.

4D имплантология *(4D Implant Therapy* или BOI имплантация зубов) – концептуально новый метод установки имплантатов без костной пластинки.

Скаффолд (*англ. scaffold* леса, подмостки, эшафот) – трёхмерная пористая или волокнистая матрица, служащая каркасом для клеток и стимулирующая выработку новых внеклеточных матриц, применяется в регенеративной медицине, включая стоматологию.

Клин стенд (*англ. clean-stand* подставка) – это подставка со специальной поролоновой губкой для очистки эндоинструментов.

CAD/CAM (*англ. Computer-aided design/Computer-aided Manufacturing* – компьютерная дизайн-технология) – современная технология по изготовлению каркасов зубных протезов чрезвычайной точности с прекрасной биосовместимостью и безупречной эстетикой посредством компьютерного моделирования и фрезеровки на станках с числовым программным управлением (ЧПУ).

Церек (CEREC от англ. Chairside Economical Restorations of Esthetic Ceramic, прибор для экономичной и эстетичной керамической реставрации) – комплекс из технологии, оборудования и материалов для изготовления зубных микропротезов.

Трейнер (*англ. trainer* инструктор, тренер) – специальный аппарат, сделанный из прозрачного полиуретана или эластичного силикона, предназначенный для исправления патологий прикуса.

Аттачмен (*англ. attachment* привязанность, приспособление) – замковые крепления протезов.

Кетгут (*англ. catgut – cat* кот + *gut* кишка) – нити, изготовляемые из кишок мелкого рогатого скота и применяемые в медицине для швов и лигатур.

Матчинг (*англ. matching* совпадающий, совпавший) – совокупность методов в судебной медицине, которые позволяют установить идентичность погибшего по зубам.

Встречаются англицизмы, представляющие собой аббревиации английских номинаций морфогенов (факторов роста, регенерации) костной ткани зуба. Например, **DMP-1** (*Dentine Matrix Protein-1*) – молекула, воздействующая на процесс минерализации и стимулирующая выработку коллагена; **BMP-2** (*Bone Morphogenic Protein-2*) – это ключевой морфоген в процессе минерализации костной ткани, он также является стимулятором выработки коллагена; **EMD** (*Enamel Matrix Derivatives*) – морфоген, запускающий процесс регенерации эмали, который нашел широкое применение в пародонтологии. Другие примеры, **PRF** (*Platelet Rich Fibrin*) – название препаратов, которые используются для регенерации тканей в целом и пародонта в частности; **MBCP™ Granules** (micromacroporous biphasic calcium phosphate granules (TricOs™)) – синтетический костный заменитель, используемый в лечении заболеваний пародонта.

Выводы

1. С помощью этимологического анализа и медицинских комментариев была восстановлена смысловая информация английских заимствований в стоматологической терминосистеме.

2. Анализ терминогенеза позволил установить, что в стоматологической терминосистеме больше англицизмов, относящихся к ортопедии, имплантологии, эстетической стоматологии.

3. Было выявлено, что причинами внедрения английских неологизмов в современный медицинский дискурс послужили их актуальность в сфере профессиональной коммуникации и тенденция к использованию одного заимствования вместо описательного оборота.

Анализ терминогенеза в стоматологии демонстрирует, что английские неологизмы как номинативные единицы аккумулируют актуальные научные знания и клинический опыт, накопленные в мировой дентальной науке. Прагматический аспект номинации новых стоматологических терминов очевиден: современная экономическая ситуация заставляет специалистов использовать научно-технические достижения в данной отрасли знания. В условиях жесткой конкуренции не обладая иноязычной компетенцией, можно оказаться в полной технологической изоляции. Однако в различных социопрофессиональных группах отношение к появлению англицизмов весьма неоднозначное. В ходе нашего исследования было отмечено, что далеко не все стоматологи знают о существовании определённых английских заимствований. Это значит, что данные неологизмы как термины не социализированы, находятся в процессе лексикализации, не зафиксированы в лексикографических источниках, поэтому ещё не приобретён навык их адекватного употребления специалистами. Прежде всего, речь идёт о непереводных названиях импортного стоматологического оборудования и материала. Такое зачастую неоправданное терминологическое обилие англицизмов, от-

сутствие их русских эквивалентов и единой терминологии в целом серьёзно затрудняет работу врачей.

Тем не менее, иноязычные заимствования являются важной частью современного медицинского дискурса. Их знание необходимо для формирования терминологической и общекультурных компетенций у обучающихся медвузов в процессе изучения латинского и иностранных языков [5] – для обучения будущего специалиста навыкам работы со специальной литературой, профессиональному владению специальными терминами и выражениями, умению точно перевести любой термин, который встретился в литературе или медицинской практике.

Список литературы

1. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка (Dictionary of Anglicisms of the Russian Language). – [Электронный ресурс] – Режим доступа: (дата обращения: 03.02.2018).

2. Русакова М.М. Динамика развития медицинской терминологии на современном этапе (на примере медицинской стоматологической терминологии) // Вестник ЧГПУ. – 2012. – № 11. – С. 301-306.

3. Онлайн журнал «Ваш стоматолог» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.vash-dentist.ru/ortodontiya/treyneryi/t4a.html (дата обращения: 21.01.2019).

4. Словарь стоматологических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.prior-m.ru/service-slovar.html (дата обращения: 03.02.2019).

5. Давыдов М.О., Ефимова Т.В. Мифологический компонент в медицинском дискурсе (на материале латинского языка) // Молодёжный инновационный вестник. – 2017. – Т. 6, № 2. – С. 397-398.